

Отвечает: Алексей Опарин

Дорогие собратья!

У меня к вам вопрос относительно переводов Библии. Как известно, Свидетели Иеговы пользуются переводом Нового мира, считая его самым точным и правильным, а Синодальный перевод содержащим неточности и дописки, которых нет в оригинальных рукописях. По правде сказать, раньше я никогда об этом не задумывался, но после общения со Свидетелями у меня возник такой вопрос. Как простой смертный, который не знает ни древнееврейского, ни греческого языка может с уверенностью сказать, что тот или иной перевод наиболее точно отражает смысл оригинала? Для себя я решил этот вопрос следующим образом. С точки зрения грамматики и перевод Нового мира, и Синодальный перевод, как и другие общеизвестные переводы Библии, выполнены корректно. Сомневаться в профессионализме переводчиков таких известных изданий Библии, по меньшей мере, глупо. Это равносильно заявлению, что Ом, например, ничего не понимал в физике, и его закон неверный. В разумных рамках мы должны полагаться на авторитет людей, которые являются профессионалами своего дела. Поэтому различие переводов объясняется не плохим знанием греческого языка той или иной группы переводчиков, а различным пониманием или непониманием истины о Боге. То есть, кто как верит, тот так и переводит. Поэтому нельзя выбрать один единственный перевод и назвать его самым точным в мире, как это делают Свидетели Иеговы. Что вы думаете по этому поводу?

Да благословит вас Господь!

Брат во Христе Дмитрий

Дмитрий, здравствуйте!

Синодальный перевод является одним из лучших в мире. И в пользу этого говорят даже работы атеистических ученых, которые при всем своем желании никогда не могли говорить о неточности перевода. Современная проблема состоит в том, что сегодня многие конфессии решили сделать свои переводы, чтобы подогнать их под свои доктрины. Они делают эти переводы даже не имея знатоков древнегреческого и древнееврейского, которых сейчас вообще по миру остались единицы.

Об истории переводов Библии посмотрите мою книгу Отвергнувшие ведение, главу Библия против Библии, размещенной на сайте [Библия и наука](#) .

Алексей